

Ivo Fabijanić

Srednja škola Bartola Kašića, Pag

## SICUŠNI GRAD ILI PJESMA U NASTAVI ENGLESKOGA JEZIKA

(nastava engleskog jezika, slušanje, glazba)

Članak govori o tome kako rabiti pop glazbu u nastavi engleskoga kao stranog jezika u srednjoj školi. Autor opisuje kako je sa svojim učenicima obradio pjesmu Davida Byrnea *Tiny Town*. Analiza sata provedena je imajući na umu sadržajnu i jezičnu stranu pjesme. Navedene su aktivnosti koje su prethodile slušanju pjesme, aktivnosti tijekom slušanja i aktivnosti nakon slušanja pjesme. Članku su priloženi izvorni učenički eseji o sadržaju pjesme. Autor zaključuje da je obrađena pjesma osobito vrijedna za nastavnike koji žive u malim gradovima i rade u malim školama.

Koliko je igra važna u učenju jezika, pogotovo stranog jezika, sjećamo se još iz dječjih dana, kada je važno bilo pokazati i dokazati koliko nam je poznato značenje neke strane riječi, a tako i njezin pravilan izgovor. Izgovor je bio vrlo važna stvar, jer se tako strana riječ još jednom potvrdila drugačijom od riječi na našem jeziku. Djeci je i danas, kada se početak učenja stranoga jezika ne odnosi samo na 4. razred osnovne škole, već i na predškolsku dob, vrlo važno znati brojati do deset na nekom stranom jeziku i to znanje koristiti u svakidašnjim situacijama. Korištenje igre u stranom jeziku pridonosi većoj motivaciji učenika u učenju stranoga jezika i, što je najvažnije, "osvježava" sam proces nastave. David Crystal kaže, *The main characteristic of English at play is its readiness to depart from the norms of usage found elsewhere in the language. We break the rules to create a special effect – a strategy also found in literary writing. Jokes, riddles, graffiti, verbal contests, repartee, puns, and other forms of wit all rely on the speaker (or writer) doing something unexpected with language* (Crystal, 1990:105).

I pjesma i njezino kulturološko zaleđe (Besmertnyj, 1994) također su određena vrsta igre, a time lakši, zabavniji, odnosno "neočekivaniji" dio podučavanja i učenja stranoga jezika. Koliko pjesma može pomoći u učenju stranoga jezika već se mnogo puta govorilo u ovom i u raznim drugim časopisima (npr. Miščin, 1995; Miladinović, 1975; Mobbs, 1997). Korištenje pjesme kao medija za što interaktivniji nastavni proces, pozitivno je iskustvo i autora ovoga članka.

Budući da živim u malome mjestu (oko 2 000 stanovnika) i da radim na maloj školi (otprilike 150 učenika), učenje, a posebice stranoga jezika, dobiva još jednu dodatnu dimenziju. Naime, život u malome mjestu uvelike se razlikuje od života u velikom gradu. Protok informacija i ideja nije toliko čest ni raznolik. Neke se situacije i neka razmišljanja ustaljuju i ponavljaju beskonačno mnogo puta. Upravo iz tog razloga, a budući da i djecu takva sredina svaki dan okružuje, bilo je zanimljivo vidjeti kako ona, naravno uz adekvatnu pjesmu, doživljavaju situaciju.

U nastavku članka predočit ću pop-pjesmu u obradi jednog nastavnog sata engleskog jezika, tj. način na koji je obrađena. Pjesmu sam obradio s učenicima 1. razreda opće gimnazije koji već šestu godinu uče jezik. Naslov pjesme je *Tiny Town*, kako je naglašeno u naslovu ovoga članka, te je zato preporučujem kolegama koji rade u sličnim uvjetima

i žive u malim sredinama, jer imaju mnogo više mogućnosti da se takva tema realizira u potpunosti s potpunim zalaganjem učenika.

Obrada teme i pjesme podijeljena je na nekoliko faza:

1. faza prije slušanja pjesme,
2. faza slušanja pjesme,
3. faza nakon slušanja pjesme.

1. U prvoj fazi nastavnik je započeo razgovor o temi života u malome mjestu. Učenicima su postavljena pitanja: *Where do you live?, Is it a big town or a small town?, Would you like to live in a city and why?, Compare life in a big town to life in a small town?, What would you like to change in your town and why?*. Zbog širine teme, najbolje je odrediti desetak minuta uvodnoga sata i tražiti mišljenje nekolicine učenika. Nakon toga, radi potpunijeg angažiranja učenika, slušanju pjesme prethodila je i mala igra asocijacija, u kojoj su učenici trebali pogoditi naslov zadatka, a tako i same pjesme. Za taj dio bilo je potrebno 5-7 minuta.

TO BUG	A MELODY	SMALL	SHOPS
TO EAVESDROP	A TUNE	LITTLE	STREETS
TO HEAR	A CHANT	TEENY	SQUARES
TO LEND AN EAR	A POEM	POKY	HOUSES
TO LISTEN TO	A SONG	"TINY	TOWN"

2. U drugoj fazi, nakon pripreme, slušala se pjesma. Učenici su samo slušali bez ikakva pisanog materijala pred sobom. Pjesma ih je već pri prvom slušanju potpuno zaintrigirala zbog izrazite dinamičnosti ritma i latino-američkog prizvuka. Na moj upit je li im se pjesma svidjela, učenici su odgovorili podosta sramežljivo. Kasnije sam zaključio da je to uvelike zbog činjenice što nisu navikli na ovakve ritmove ni ovakve pjesme s obzirom na vrstu glazbe koju slušaju (hip-hop, dance, punk, rock itd.).

Svakako, prva je reakcija, sudeći po njihovim izrazima lica, bila pozitivna, što je za prvi dio druge faze bilo više nego dovoljno.

Za drugo slušanje učenici su dobili presliku teksta pjesme u kojem su nedostajale neke riječi, točnije svaka sedma riječ. Zadatak je bio da u parovima upišu riječi koje nedostaju. Zbog vremenskog ograničenja, nije bila moguća detaljnija analiza pogrešaka svakog učenika posebno. Stoga smo zajednički provjeravali točnost upisanih riječi. Naime, učenici su glasno iščitavali tekst pjesme nudeći svoje prijedloge, a nastavnik je korigirao dajući konačna rješenja. Moram naglasiti da sam pred kraj drugog slušanja prošetao razredom i zaključio da je vrlo malo praznina ostalo neispunjeno. Većinom su to bili oni dijelovi pjesme koji možda zbog glazbe nisu razumljiviji.

Pri trećem slušanju učenici su još jedanput imali mogućnost ispraviti eventualne pogreške i uvjeriti se u ispravnost ponuđenog rješenja. Sada je slika bila potpuno drukčija. Dio se učenika s osmijehom pogledavao, dio je tiho pratio ritam tapkajući po klupi, a najveći dio je i pjevušio. Za ovu fazu bilo je potrebno 10-12 minuta.

## TINY TOWN

by David Byrne and Angel Fernandez

It's a tiny town, you can hang around with me.  
 It's a tiny town, and evr'body knows what you've been doin'  
 So don't you mess around, 'cause it's a tiny town,  
 Teeny weeny town, tiny town, tiny town  
 And ev'ry little town, if you look around  
 Is a tiny town, tiny town, tiny town

Be careful my darlin'  
 What you say and do  
 The shit that you make  
 Comes right back to you  
 And the whole wide world is a tiny town  
 Full of tiny ideas  
 With each tiny heart pumpin' up and down  
 Come, be tiny with me  
 Such a tiny town, but we have trouble livin' with each other  
 Some would knock you down  
 And someone else would like to steal your lover  
 It's a tiny town and it's enough to make you lose your mind  
 Mother nature says – she won't play that way  
 So quit your cryin'  
 Mama still loves you  
 When you go astray  
 You don't need to push  
 Her in her grave  
 In my tiny mind you are tiny too  
 I'll be tiny tonight  
 For each tiny me there's a tiny you  
 Close your tiny town eyes  
 And the birds sweetly singing  
 In the tiny town trees  
 And the animals ask what you're doin'  
 Well it's as plain as can be  
 I see your sadness  
 Like birds in the air  
 I see them all  
 Flying away  
 In each tiny heart in this tiny world  
 Is a tiny desire  
 And each tiny boy and each tiny girl  
 Close their tiny town eyes  
 And the whole wide world is a tiny town  
 Full of tiny ideas  
 With our tiny hearts pumpin' up and down  
 Come, be tiny with me

3. U trećoj su se fazi obrade rješavali najprije zadaci razumijevanja teksta. Nastavnik je pripremio pitanja na koja su učenici odgovarali. Evo i nekoliko korištenih pitanja: je li pjesma tužna, je li, prema autorovim riječima, grozno živjeti u malome mjestu, zašto se riječ *tiny* tako često ponavlja, tko su ti dječaci i djevojčice koji se spominju u pjesmi, zašto se spominju životinje koje mogu govoriti, koja je krajnja poruka pjesme, itd.

Naravno, o učenicima i njihovoj motiviranosti ovisi koliko će pitanja i koja nastavnik pripremiti za obradu ovakve pjesme. Činjenica je da ova pjesma nudi vrlo mnogo dobrih pitanja i razgovor o njezinoj poruci doveo je do kvalitetne diskusije.

Učenički su odgovori pokazali da je dotaknuta većina aspekata njihovih *sićušnih* života. Činjenica jest da je život u malim otočnim mjestima i danas težak, pa je i zaključak

razgovora imao pomalo negativan predznak. Uglavnom je tu bio najprisutniji problem uplitanja u tuđi način života.

Na kraju su učenici, u grupama po četiri učenika, rješavali zadatke vezane za jezični dio. Svaka je grupa trebala potražiti primjere onih gramatičkih struktura koje se obrađivale na prijašnjim satima. Jedna je grupa trebala pronaći primjere Simple Present Tensa, druga Present Continuousa, treća Simple Future Tensa, a četvrta primjere Imperativa, itd. Za ovaj dio obrade pjesme bilo je potrebno dvadesetak minuta.

Kako jedan školski sat i nije dovoljan za obradu ovakve pjesme koja sadrži snažnu poruku učenicima, valjalo im je dati vremena za dodatno razmišljanje o pjesmi i njezinoj temi. Učenici su dobili zadatak kod kuće napisati sastavak od 100 do 150 riječi pod naslovom *My Tiny Town*. Radovi su pregledani (ispravljene su pogreške, dodani komentari i sugestije, ali nisu ocijenjeni) i vraćeni učenicima.

Te ideje i razmišljanja zaista je vrijedilo pročitati, jer ovaj put ne samo da su izražavali njihovu kritičnost i pozitivnost pogleda na život u malome mjestu, već su izostale i one gramatičke i sintaktičke pogreške koje obično čine. U nastavku članka, ilustracije radi, prilažem i nekoliko učeničkih radova.

### **Pag – The tiny town**

*My tiny town is Pag. Pag is placed on the island and in a bay which has the same name. It is a very nice town with old tradition. Pag has two thousand inhabitants. Almost all the people know each other which makes it impossible to do something dirty and nobody to know about it. Pag is the liveliest at summer because lots of tourists come here to see its monuments and enjoy its numerous sunny beaches. Beaches are small and natural and lined up along the coast. Pag was founded on May 18<sup>th</sup>, 1443. Some of its important monuments are ruined as the walls with a tower, St George's church, St Francis' church, St Mary's church in the old town, numerous chapels, old stone-bridge and the very centre of the town. Pag is known for its special lace, national garb, cheese, salt and great lamb. In Pag there are three factories: cheese, salt, and plastic. I think that's all I can say about Pag, my tiny town.*

Frane Pogorilić, Ig

### **My Tiny Town**

*In my Tiny town nothing will be tiny. Everything will be big. The people will be big just like birds and trees. Big hearts will swallow anger and pain. In my Tiny town you can hang around because everything is big. Just don't lie and steal because everything will come back to your head. People will be happy, it will be the land of honey and milk. But nothing of this will be unless we fight for it. So be good with each other and help each other and my Tiny town will live. So, please be good with me too.*

Marijo Vidas, Ig

### **Life in my tiny town**

*The name of my tiny town is Pag. It is situated in the middle of the Adriatic sea. It has a lot of people. My tiny town has a lot of shops, hotels, a bank, school and even three factories. In summer it has many tourists and visitors.*

*I like my tiny town very much, but there are some problems too. I hate that everyone knows what you've been doing, especially old women. So every time when I go out I must be careful and be a good girl because old women can talk something bad about me.*

*One more problem in my tiny town is that teenagers haven't some place where they can go out and have fun. Most of them go to coffee bars and there spend all their evening.*

*Anyway, I like my tiny town very much and I can't hate it because I spent here all my childhood and there are some nice memories too.*

Ivana Holubec, Ig

#### LITERATURA

- Besmertnyj, Alexander (1994). "Teaching Cultural Literacy to Foreign-Language Students". *English Teaching Forum*, Vol. 32, br. 1.
- Byrne, David (1991). *Uh-Oh*. Croatia Records, MC-7-S, 3037062, Zagreb.
- Crystal, David (1990). *The English Language*. St Ives plc.
- Miladinović, Maksim (1975). "Uloga muzike (pjesme) u nastavi ruskog jezika". *Strani jezici*, IV, br. 1-2, str. 96-100.
- Miščin, Evelina (1995). "Glazba u nastavi engleskog jezika". *Strani jezici*, XXIV, br. 1-2, str. 58-61.
- Mobbs, Christopher (1997). *Music in the classroom*. Authentically English. IV.

#### TINY TOWN OR USING SONGS IN TEACHING ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE

*(teaching English as a foreign language, listening, music)*

##### Summary

The article describes how pop songs can be used in teaching English as a foreign language in high school. The author describes how he used David Byrne's song *Tiny Town* with his own high school students. The lesson is analyzed with respect to the attention paid to both the content and the language of the song. Pre-, during and post- listening activities are described and commented on. Authentic student essays on the topic of the song are presented as well. The author concludes that the song could be of great teaching value to those teachers who teach at small schools and live in small towns.